

Приложение 6



Оценочные средства к заданию I уровня «Перевод профессионального текста» (демоверсия, включающая инструкцию по выполнению)

Задание «Перевод профессионального текста» (английский язык)

Время на выполнение задания – 1 академический час (45 минут)

Максимальное количество баллов - 10 (5 баллов – перевод текста и 5 баллов – ответы на вопросы по тексту).

ЗАДАЧА № 1

Текст задачи: прочитайте предложенный текст и выполните перевод на русский язык.

ЗАДАЧА № 2

Текст задачи: дайте ответы на иностранном языке на представленные вопросы.

Условия выполнения задания:

- 1) задание выполняется в учебной аудитории
- 2) для выполнения задания каждому участнику Олимпиады обеспечивается доступ к персональному компьютеру с необходимым установленным офисным программным обеспечением MS Office для оформления перевода в программе Microsoft Word и ответов на вопросы
- 3) для выполнения задачи участник Олимпиады может воспользоваться словарем в бумажном варианте

Словари:

Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь: Ок. 170000 слов и словосочетаний. - М.: Рус.яз.-Медиа, 2003. - 946с.

Большой немецко-русский словарь. - 10-е изд., стереотип. - М.: Рус.яз., 2003. - 1040с./Лейн К., Мальцева Д.Г. и др.

- 4) время, отводимое на выполнение задания: 45 минут
- 5) перевод текста, а также ответы на вопросы следует оформить в редакторе Word, шрифт Times New Roman, интервал 1,5, шрифт 14 кегль, параметры страницы: слева 3 см, справа 1,5 см, сверху 2 см и снизу 2 см. Абзацный отступ 12 мм.
- 6) для выполнения задания участнику предоставляется инструкция по выполнению

Приложение 6

Задание «Перевод профессионального текста» (английский язык)

Translate the following text and answer the questions

Christie skates into the history books with maiden World Championship title

Last year short track speed skating sensation Elise Christie showed exactly why she was the one to beat as she was crowned World Champion over 1500m. Becoming the first British woman to ever win a World title, the 26-year-old had previously won eight other Championship medals throughout her career.

Christie crossed the line in a time of 2:54.369 with Canada's Marianne St-Gelais just 0.12 seconds behind, having switched her approach to competition following a second-place finish in the semi-final. There was little time to celebrate her achievement, however, with the 500m final requiring Christie to get straight back on the ice.

And despite finishing fourth over that distance, nothing could wipe the smile off Christie's face after seeing her lifetime ambition come to fruition. "The semi-final didn't go the way I wanted it to, so I changed my tactic in the final and went out in front to give myself the best opportunity, and that worked out," she said. "It's pretty amazing, especially as I haven't raced that distance in a year".

Writing on Instagram, she added: "Mixed day today. Messed up the 500m, the battle between winning medals and taking risks to win got the better of me. However, my dream has come true and for the first time ever I'm a world champion, can't even describe how happy I am! Thank you everyone who has helped to get this moment in my career."

The coming Sunday sees Christie once again take to the ice for the 1000m finals - a distance over which she took World silver in 2016. And while she admits she has already achieved her goal for the Championships, that doesn't mean to say she's averse to taking more silverware home.

"I have had good results in the 1000m over the past few years so I am really looking forward to it," she said. "I am still going out to win, rather than settle for second best."

- 1) What was the time difference between Elise Christie and Marianne St-Gelais in the semi-final?
- 2) What medal did Elise Christi take for the 1000m finals in 2016?
- 3) Is Christie planning to finish her career?

ИНСТРУКЦИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ЗАДАНИЯ

Уважаемый участник!

Вам предлагается задание «Перевод профессионального текста», выполнение которого потребует от Вас проявления умений применять лексику и грамматику иностранного языка для перевода текста на профессиональную тему, демонстрации навыков письменной коммуникации, а также навыков использования информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности.

Данное задание состоит из двух задач:

- 1) выполнение перевода иностранного текста на русский язык
- 2) ответы на вопросы по содержанию текста.

Задание выполняется на компьютере с необходимым установленным офисным программным обеспечением MSOffice для оформления перевода в программе Microsoft Word и ответов на вопросы.

При выполнении задания Вы можете воспользоваться предложенным словарём.

При выполнении задания в папке «Профессиональное задание I уровня» Вы самостоятельно создаёте документ MSWord под именем «номер участника _ название работы» (05 Перевод профессионального текста).

Перевод текста, а также ответы на вопросы следует оформить в редакторе Word, шрифт Times New Roman, интервал 1,5, шрифт 14 кегль, параметры страницы: слева 3 см, справа 1,5 см, сверху 2 см и снизу 2 см. Абзацный отступ 12 мм.

После завершения работы сохраните файл в указанной Организатором Олимпиады папке.

При оценке задания будут учитываться:

- эквивалентность перевода оригинальному тексту
- соответствие переведенного текста нормам русского литературного языка
- корректность перевода профессиональных терминов на русский язык
- содержание ответов на поставленные вопросы
- грамотность при построении ответов на вопрос.

Время, которое отводится на выполнение задания: 45 минут.

Успехов Вам!